



S e n d a s

Studi e testi sul Novecento
iberico e iberoamericano

anteprima

visualizza la scheda del libro su

www.edizioniets.com

Sendas

Studi e testi sul Novecento iberico e iberoamericano

4

Collana diretta da

Federica Cappelli
(Università di Pisa)

Giovanna Fiordaliso
(Università della Tuscia)

Alessandra Ghezzani
(Università di Pisa)

Comitato scientifico

Erich Fisbach
(Université d'Angers)

Alfonso García Morales
(Universidad de Sevilla)

Augusto Guarino
(Università l'Orientale di Napoli)

Renata Londero
(Università di Udine)

Elide Pittarello
(Università Ca' Foscari di Venezia)

Carme Riera
(Universitat Autònoma de Barcelona)

1. Giovanna Fiordaliso e Luisa Selvaggini (a cura di), *Sguardi sul Novecento. Intorno a Pío Baroja*, 2017.
2. Claudio Guillén, *Il sole degli esuli. Letteratura ed esilio*, a cura di Luisa Selvaggini, 2018.
3. Marco Ottaiano, *El tiempo parado. Palimpsesti narrativi e strategie linguistiche in Francisco Umbral (1965-1975)*, 2019.
4. Monica Savoca, *La poesia del primo Carvajal tra semantica e metrica. Con un saggio di traduzione*, 2020.

Monica Savoca

**La poesia
del primo Carvajal
tra semantica e metrica**

Con un saggio di traduzione



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

© Copyright 2020

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

Distribuzione

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884675673-2

Indice

Premessa	11
Capitolo Primo	
Antonio Carvajal nelle antologie spagnole (e in Italia, con due inediti)	13
1. Carvajal nelle antologie	14
2. Carvajal in Italia, con due inediti	20
Capitolo Secondo	
Per una storia del primo Carvajal	25
0. Approssimazioni ad una poetica “andalusa”	25
1. 1968. <i>Tigres en el jardín</i> : desiderio di sperimentazione	28
2. 1973. <i>Serenta y navaja</i> : tra classicità e modernismo	36
3. 1975. <i>Casi una fantasía</i> : narrazione in versi (sesta rima)	44
4. 1979. <i>Siesta en el mirador</i> : imitazione, originalità, autenticità	49
5. 1981. <i>Sitio de Ballesteros</i> : il sonetto e le sue varianti	61
6. 1983. <i>Sol que se alude</i> : opera in divenire	66
Capitolo Terzo	
Semantica dell’«Amor» e della «Luz»	73
0. Numeri per una semantica	73
1. «Amor»	74
2. «Luz»	89
3. «Ya es todo luz, amor, ya es todo luz y beso»	108
Capitolo Quarto	
La metrica. Diagramma della sestina	109
0. Avvertenza	109

6 *La poesia del primo Carvajal tra semantica e metrica*

1. Carvajal poeta e metricista fra tradizione e innovazione. L'esecuzione metrica di autore e lettore	109
2. Strofe di sei versi nella poesia spagnola	113
3. Forme di <i>procedencia italiana: sexta rima e sextina</i>	115
3.1. La <i>sexta rima</i>	115
3.2. La <i>sextina</i> "europea" in Spagna	116
4. Struttura della <i>sextina</i> (lirica)	118
5. Carvajal tra la <i>sesta rima</i> e la <i>sextina</i> lirica	121
6. La <i>sesta rima</i> "spagnola" in <i>Casi una fantasía</i> . La lezione di Darío	122
7. La <i>sesta rima</i> "italiana" in <i>Mala hierba</i>	125
8. La prima e l'ultima <i>sextina</i> : L' <i>Oda</i> e la <i>Sextina de consonantes</i>	127
 Saggio di traduzione	 131
Da <i>Tigres en el jardín</i>	132
<i>Anunciación de la carne</i>	132
<i>Annunciazione della carne</i>	133
<i>Bodas</i>	134
<i>Nozze / Festa</i>	135
<i>Paño</i>	136
<i>Tela / Panno</i>	137
IV	138
IV / IV	139
<i>Pasión</i>	140
<i>Passione / Passione</i>	141
IX	142
IX / IX	143
<i>Otra vida, otro mar</i>	144
<i>Un'altra vita, un altro mare / Un'altra vita, un altro mare</i>	145
II	146
II	147
XIV	148
XIV / XIV	149
 Da <i>Serenata y navaja</i>	 150
<i>Interludio</i>	150
<i>Interludio</i>	151
<i>Serenata y navaja [Mozart y Salieri]</i>	152

<i>Serenata e coltello [Mozart e Salieri]</i>	153
<i>Otoño ante el sentido</i>	156
<i>Autunno prima dei sensi</i>	157
<i>Sierpe profana</i>	158
<i>Serpe profana</i>	159
Da <i>Casi una fantasía</i>	160
<i>Amanezca otra luz, si el fuego sabe</i>	160
<i>Raggiorni un'altra luce, se il fuoco sa</i>	161
Da <i>Siesta en el mirador</i>	164
<i>Vuerto de verbo bárbaro y cosmético</i>	164
<i>Cospargo di verbo barbaro e imbellettato</i>	165
<i>Arroyo de los Clamores</i>	168
<i>Ruscello Clamores</i>	169
<i>Siesta en el mirador</i>	172
<i>Siesta nella loggia</i>	173
<i>Melodía elegiaca</i>	174
<i>Melodia elegiaca</i>	175
<i>Divertimento</i>	176
<i>Divertimento</i>	177
<i>Aparición</i>	178
<i>Apparizione</i>	179
<i>Tercetos a un amigo bien gracioso y entendido</i>	182
<i>Terzine ad un amico assai simpatico e saggio</i>	183
Da <i>Sitio de Ballesteros</i>	184
<i>Precisamente allí, junto a la rosa</i>	184
<i>Quedó entre vidrios gélida la luna</i>	184
<i>Precisamente lì, accanto alla rosa</i>	185
<i>Stette dietro i vetri gelida la luna</i>	185
<i>Salta al camino. Enciende el ocaso</i>	186
<i>Vivir, velar, dormir, morir, soñar</i>	186
<i>Salta al cammino. Accendi nell'ocaso</i>	187
<i>Vivere, vegliare, dormire, morire, sognare</i>	187
<i>Amarte porque tienes la pereza</i>	188
<i>Amarti perché hai la languidezza</i>	189

Da <i>Sol que se alude</i>	190
<i>Del lado de la vida</i>	190
<i>A fianco della vita</i>	191
<i>Retrato leve de Vicente Aleixandre</i>	192
<i>Ritratto lieve di Vicente Aleixandre</i>	193
<i>Imagen de la luz (Elena Martín Vivaldi)</i>	194
<i>Immagine della luce (Elena Martín Vivaldi)</i>	195
 Bibliografia	 197
 Indice dei nomi	 203

*A Joan Carreras Martí:
ell sap per què*

Premessa

Su Antonio Carvajal, poeta contemporaneo molto apprezzato in Spagna e all'estero, esiste già una vasta bibliografia spagnola. In Italia sono apparse buone traduzioni antologiche di alcune sue opere, ma mancano studi specifici su di lui. Il presente lavoro ambisce a presentarlo al pubblico italiano, concentrando l'attenzione sulla prima fase della sua lunga carriera poetica, così come consegnata alla prima edizione di *Extravagante jerarquía* (1983). I due capitoli sulla semantica e sulla metrica della sestina costituiscono sondaggi mirati su aspetti dell'opera carvajaliana che possono far intuire la portata "storica" di una poesia che, ben nutrita della *palabra heredada* dai maestri, testimonia in maniera innovativa la sempre feconda tradizione linguistica e formale della grande poesia spagnola ed europea.

Sul saggio di traduzione finale, improntato al massimo rispetto possibile del significato complesso della parola di partenza, chiedo scusa al cortese lettore e alla cortese lettrice per avere dovuto talvolta sacrificare elementi essenziali come la misura del verso, e molto spesso (com'è inevitabile) il ritmo e la musica originali.

M. S.

Edizioni ETS
Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa
info@edizioniets.com - www.edizioniets.com
Finito di stampare nel mese di aprile 2020